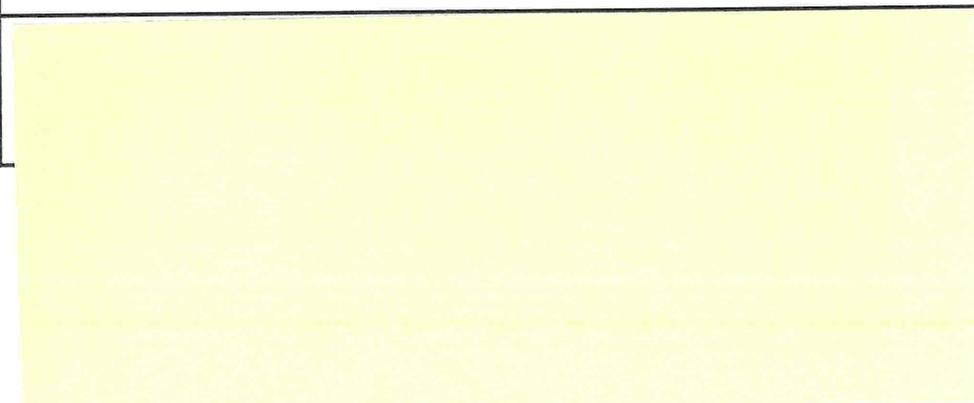


CONCOURS DE TRADUCTION JUVENES TRANSLADORES 2013

Instructions

Page de couverture: veuillez compléter les encadrés ci-dessous en majuscules.

Pages suivantes: rédigez votre traduction en écrivant sur toutes les lignes, à l'intérieur du cadre. En haut de chaque page, inscrivez les renseignements demandés (numéro d'inscription de l'école, numéro de l'élève figurant dans la base de données, pays et couple de langues), et le numéro de la page (numéro de la page/nombre total de pages). Merci de ne pas agraffer les feuilles.

Langue source: ESPAGNOL	Langue cible: FRANÇAIS
Pays: FRANCE	
Numéro d'inscription de l'école: 470	
Numéro de l'élève figurant dans la base de données (voir courriel): 68	
Nom de l'école: SECTION ESPAGNOLE CITÉ SCOLAIRE INTERNATIONALE DE LYON	
Nom de l'élève: PETOT-ROSA SOPHIE	
	

Numéro d'inscription de l'école: 470

Pays: FRANCE

Numéro de l'élève (dans la base de données): 68

Couple de langues: ~~FRANÇAIS/ESPAGNOL~~

ES/FR

Tous identiques, tous différents.

de Journal de Calatava, le 10 septembre 2013

Si l'on en croit l'expression de surprise et de joie qu'affichent les visages des gosses, ils n'ont jamais goûté de jus de raisin aussi doux. La coopérative vinicole de notre village a reçu hier la visite d'un groupe d'étudiants venant de la petite ville de Valmiera, en Lettonie. Étant mineurs, nos jeunes hôtes baltes n'ont pas pu savourer notre vin, qui en ces contrées de la Manche est âpre et consistant grâce à l'abondance d'ensoleillement dont profite le raisin, mais l'arôme du moût qui commence à fermenter dans les énormes cuves métalliques était déjà enivrant quand Emilio, l'un des professeurs qui a organisé cette visite leur a annoncé

Numéro d'inscription de l'école: 470

Pays: FRANCE

Numéro de l'élève (dans la base de données): 68

Couple de langues: FRANÇAIS / ESPAGNOL

à grands cris qu'il était l'heure du goûter. À côté de la cave, dans une salle où sont habituellement organisées les dégustations de vin pour les visiteurs, les responsables de la coopérative leur avaient préparé une collation constituée de produits du terroir: Fromage de brebis, jambon serrano, olives, ainsi que ratatouille, notre plat typique par excellence que les lettons ont apprécié tout particulièrement, bien qu'ils furent très étonnés d'apprendre que ses ingrédients sont simplement de l'huile d'olive, du sel, des poivrons, des tomates frites et une pincée de sucre.

Après la visite, Emilio, professeur du Lycée d'Enseignement Secondaire de Calatrava, et Iveta, professeure du Centre de Formation Professionnelle de Valmiera, nous ont commenté à

Numéro d'inscription de l'école: 470

Pays: FRANCE

Numéro de l'élève (dans la base de données): 68 Couple de langues: FRANÇAIS/ESPAGNOL

quel point cette expérience serait enrichissante pour leurs élèves, ainsi que le fait qu'une grande similarité unit les jeunes du même âge en dépit des différences culturelles. Iveta nous a appris que les Lettons adorent la campagne et qu'ils respectent par-dessus tout la nature, et que c'est pour cela qu'ils se sentent comme un poisson dans l'eau dans un village comme le nôtre, où la vie quotidienne dépend encore du travail de la terre, comme ils ont pu l'apprécier en cette période de vendanges qui se terminera cette nuit avec une grande fête nocturne à laquelle assisteront ensemble Lettons et autochtones.

Dès leur retour en Lettonie, les élèves d'Iveta initieront les préparatifs pour recevoir nos propres étudiants,

Numéro d'inscription de l'école: 470

Pays: FRANCE

Numéro de l'élève (dans la base de données): 68

Couple de langues: FRANÇAIS/ESPAGNO

qui auront la chance de visiter Valmiera fin juin, durant les fêtes du solstice d'été.

Dans ce pays de forêts et de lacs, comme dans notre bourg, on allume des feux de joie la nuit de la Saint Jean, et les jeunes chantent et dansent jusqu'à l'aube.

La Fête nous unira toujours. Rendez-vous ce soir au bal organisé sur la place du village.